Концепция имен собственных и их противопоставление апеллятивной лексике

Жумагулова Ж.Ж., Айтпенбетова Г.А., Парменкулова Г.А.

Южно-Казахстанский Государственный университет имени М.Ауэзова, Казахстанский Инженерно-Педагогический Университет Дружбы Народов

Приступая к исследованию данной темы, мы обратились к понятию концепция и, пользуясь словарем иностранных слов, выявили: КОНЦЕПЦИЯ – это (от лат. conceptio – понимание, система), определенный способ понимания, трактовки каких-либо явлений, основная точка зрения, руководящая идея для их освещения; ведущий замысел, конструктивный принцип различных видов деятельности (Большой Энциклопедический словарь). Семантика указанной языковой единицы позволила сформулировать цель исследования – на основе анализа научных источников охарактеризовать понимание, трактовку такого лингвистического явления, каким является имя собственное.

Далее нами было исследовано понятие апеллятивная лексика. С помощью компьютерной поддержки на страницах ВИКИПЕДИИ мы выявили, что Апелляти́в (от лат. appellātīvus – нарицательный; лат. Appellāre – обращаться с речью, называть) – лингвистический термин, часто выступающий синонимом термина имя нарицательное [Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1969. – С. 52]. Иногда под апеллятивом понимают языковое средство, выражающее апеллятивные функции (англ. appellativefunction), с помощью которых осуществляется обращение и привлечение внимания участников коммуникации [Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М., 1978. – С.228]. При этом в функции обращения может выступать имя нарицательное и имя собственное.

Понятия апеллятив и имя нарицательное, частично совпадающие, тем не менее не идентичны. Оба они противополагаются понятию имя собственное (оним), но в разных планах. Слово апеллятив по существу является заимствованным из латинского, перевод которого издавна известен в русских грамматиках как имя нарицательное. Однако термин апеллятив «ушёл» из первоначальной пары противопоставленных в грамматике терминов и противополагается в ономастике термину оним. Термины апеллятив и оним лежат вне грамматических категорий, в плоскости лексикологии, поэтому их противопоставление связано с характеристикой апеллятивной и онимической лексики. Авторы книги «Теория и методика ономастических исследований» А.В. Суперанская, В.Э. Сталтмане, Н.В. Подольская, А.Х. Султанов (М., 2007. – 256 с.), показывая отличительные черты апеллятивов, подчеркивают, что они могут быть образованы практически от любой части речи и обозначать любое «несобственное слово». Например: вперёд (наречие со значением направления движения) и «Вперёд» (название газеты), привольное (прил. «хорошее, лёгкое, свободное») и Привольное (название посёлка). Слова типа вперёд, привольное по отношению к указанным именам собственным и являются апеллятивами.

Анализируя различные теории собственных имен, А. В. Суперанская отмечает, что отсутствие их единой концепции объясняется «различием исходных положений и методов их создателей, а также тем, что поиски велись порой в диаметрально противоположных направлениях».

Интересен тезис В. Бланара о том, что «положение имен собственных в языке характеризуется двумя противоположными, но связанными тенденциями: 1) постоянным взаимодействием со всем его словарным составом и системой; 2) стремлением имен собственных поляризоваться от имен нарицательных».

При практической транскрипции слово записывается буквами кириллицы с приблизительным сохранением его звукового облика в исходном языке, но также с возможным учётом написания в оригинале и сложившихся традиций. Практическую транскрипцию следует отличать от фонетической транскрипции, основанной только на как можно более точной передаче звучания.

Многие имена собственные пришли в русский язык давно и не всегда из первоисточника. Это особенно касается географических, исторических, религиозных, фольклорно-мифологических и литературных имён и названий. Не все из них читаются и пишутся так, как предполагают современные нормы и рекомендации в области практической транскрипции, но традиционные эквиваленты всё равно используют, чтобы не вступать в противоречие с существующим массивом исторических, энциклопедических и литературных источников, а также чтобы поддержать тождество имени собственного в языке перевода.

Литература

1. Руденко Д.И. Собственные имена в контексте современных теорий референции // Вопросы языкознания. – 1988, №3. – С. 55-68.
2. Ожегов С.И. Словарь Русского языка. – М., 1991. – С.21.
3. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. – М.: Наука, 1973. – 366 с.
7. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. – М.: Р. Валент, 2001. – 200 с.